



Government of the Netherlands

# إلى شريك حياتك ف هولندا

المشاركة ف المجتمع الهولندي



**Naar uw partner in Nederland**  
Meedoen in de Nederlandse samenleving

# واش تبغي معلومات أكثر؟

واش تبغي معلومات أكثر، زور المواقع التالية:

موقع الحكومة المركزية [www.rijksoverheid.nl](http://www.rijksoverheid.nl) ←

موقع للتخضير لامتحانات الاندماج [www.naarnederland.nl](http://www.naarnederland.nl) ←

موقع اكتساب اللغة [www.hetbegintmettaal.nl](http://www.hetbegintmettaal.nl) ←

موقع الاندماج [www.inburgeren.nl](http://www.inburgeren.nl) ←

موقع معلومات عن العمل،  
والتدريب، والتأمين، إلخ [www.newtoholland.nl](http://www.newtoholland.nl) ←

موقع المساعدة ضد التمييز [www.discriminatie.nl](http://www.discriminatie.nl) ←

موقع تمويل التعليم [www.ocwduo.nl](http://www.ocwduo.nl) ←

موقع تقييم الشهادات الدراسية [www.idw.nl](http://www.idw.nl) ←

موقع البحث والعثور على عمل [www.werk.nl](http://www.werk.nl) ←

موقع على الالتحاق بالمؤسسات التعليمية [www.nuffic.nl](http://www.nuffic.nl) ←

موقع العمل التطوعي [www.vrijwilligerswerk.nl](http://www.vrijwilligerswerk.nl) ←

موقع للمساعدة ضد العنف المنزلي [www.huiselijkgeweld.nl](http://www.huiselijkgeweld.nl) ←

موقع عن التشريعات ذات الصلة ف المغرب [www.metwet.nl](http://www.metwet.nl) ←

موقع هيئة خدمات الهجرة و التجنس، للأئلة  
عن وضع الإقامة والحق في الإقامة في حالة  
العنف المنزلي [www.indklantdienstwijzer.nl](http://www.indklantdienstwijzer.nl) ←

## Meer informatie?

Voor meer informatie kunt u terecht op de volgende websites:

- [www.rijksoverheid.nl](http://www.rijksoverheid.nl) (website rijksoverheid)
- [www.naarnederland.nl](http://www.naarnederland.nl) (website voor voorbereiding basisexamen inburgering)
- [www.hetbegintmettaal.nl](http://www.hetbegintmettaal.nl) (website voor taalverwerving)
- [www.inburgeren.nl](http://www.inburgeren.nl) (website voor inburgering)
- [www.newtoholland.nl](http://www.newtoholland.nl) (website met informatie over werk, opleidingen, verzekeringen etc.)
- [www.discriminatie.nl](http://www.discriminatie.nl) (website voor hulp bij discriminatie)
- [www.ocwduo.nl](http://www.ocwduo.nl) (website over bekostiging van onderwijs)
- [www.idw.nl](http://www.idw.nl) (website over waardering van diploma's)
- [www.werk.nl](http://www.werk.nl) (website over vinden van werk)
- [www.nuffic.nl](http://www.nuffic.nl) (website over volgen van onderwijs)
- [www.vrijwilligerswerk.nl](http://www.vrijwilligerswerk.nl) (website over vrijwilligerswerk)
- [www.huiselijkgeweld.nl](http://www.huiselijkgeweld.nl) (website voor hulp bij huiselijk geweld)
- [www.metwet.nl](http://www.metwet.nl) (website over relevante wetgeving in Marokko)
- [www.indklantdienstwijzer.nl](http://www.indklantdienstwijzer.nl) (website immigratie- en naturalisatiedienst, voor vragen over de status van uw verblijfsvergunning en uw verblijfrecht bij huiselijk geweld)

**فتيحة:** "في النهاية كنت وشريكي مختلفين. بعدها قمنا بالانفصال لحقائش هناك كثير من الخصام ف الدار. بت بعض الوقت ف مأوى، لحقائش الدار ماشي آمنة. و من بعد، كلسنا للنقاش مع بعضنا، و قررنا الطلاق. وهذا كان أفضل للأطفال. لحسن الحظ هناك العديد من المؤسسات ف هولندا عاونتني على اجتياز هذا الوقت الصعب."

ننصحك تعرفي حرك ف الإقامة وحقوقك ف قانون الأسرة ف حالة الطلاق. وهذه سارية ديما وخاصة عند وجود خصام. فالقانون ف هولندا يختلف عن القانون ف بلدك الأصلي. وبسبب هذا، قد تكون حقوقك مختلفة مما تتوقع عندما جيت ل هولندا. يخصك تعرف هذا قبل ما تجي ل هولندا.

← وانش تبغي مزيد من المعلومات حول التشريعات ف المغرب؟  
شوف الرابط الجاي: [www.metwet.nl](http://www.metwet.nl)

يخصك وثائق الإقامة والهوية دياك، حسب القانون، تكون جميعها باسمك و ف يدك شخصياً. نت لازم تحافض عليها ديما معاك.

← وانش تبغي مزيد من المعلومات حول وضع إقامتك؟  
شوف الرابط الجاي: [www.indklantdienstwijzer.nl](http://www.indklantdienstwijzer.nl)



**Fatiha:** "Mijn partner en ik waren uiteindelijk te verschillend. We zijn uit elkaar gegaan, omdat er thuis te veel problemen waren. Ik heb een tijdje in een opvanghuis gezeten, omdat het thuis niet veilig was. Later zijn we weer gaan praten met elkaar, maar hebben we toch samen besloten om te scheiden. Dat was ook het beste voor de kinderen. Gelukkig zijn er veel instanties in

Nederland die me geholpen hebben om deze moeilijke tijd door te komen."

Het is raadzaam dat u goed op de hoogte bent van uw verblijfsrecht en het familierecht in het geval van een scheiding. Dit geldt altijd, maar vooral als er problemen zijn. Het recht in Nederland verschilt van het recht in uw

herkomstland. Hierdoor zijn uw rechten mogelijk anders dan u verwacht wanneer u naar Nederland komt. Wees u daarvan bewust voordat u naar Nederland komt.

→ Meer informatie over wetgeving in Marokko? Zie [www.metwet.nl](http://www.metwet.nl)

Voor uw verblijfs- en identiteitsdocumenten geldt dat alle documenten op uw naam uw persoonlijk bezit zijn. Houd ze dan ook altijd bij u.

→ Meer informatie over uw verblijfsstatus? Zie [www.indklantdienstwijzer.nl](http://www.indklantdienstwijzer.nl)

## اشنوا إيلا وقعت مشاكل؟

الانتقال للسكن والعيش في بلد أحر صعب بزاف. ف هولندا عليك تولف وتتعود على الظروف الجديدة. تواجهك مشكلة الشعور بالغرابة وبالوحدة، وما فيش اتصالات اجتماعية. ف أوقات، تقع خصومة بين المهاجرين وأسرههم أو أصهارهم. وف أسوأ الأحوال، تتطور هذه المشاكل وتودي إلى العنف. والمهم كثير ف هذه الحالات أنك تطلب المعاونة الفورية. وهناك العديد من المؤسسات تقدر تعالج هذه المشاكل أو مشاكل شريك حياتك. مما يسهل عملية المعاونة مثلاً طلب مساعدة طبيب الأسرة، أو المساعد الاجتماعي أو مركز الدعم ضد العنف المنزلي. وف هولندا يحموك ف الحالات الخطرة، والمشاكل تعالج بالسر. والمهم تكون المشكلة واضحة وتناقشها بصراحة مع مقدم المساعدة، ليعاونوك.

← واش تبغي مزيد من المعلومات حول العنف المنزلي؟  
شوف الرابط الجاي: [www.huiselijkgeweld.nl](http://www.huiselijkgeweld.nl)

“Vraag mensen je te verbeteren als je iets verkeerd zegt of uitspreekt.”

“Zoek een baan. Als dat niet direct lukt, geef je dan op voor vrijwilligerswerk.”

“Kijk of er een vereniging bij jou in de buurt is. Ze kunnen je vaak goed helpen.”

### Wat als er problemen zijn?

Een verhuizing naar een ander land is ingrijpend. Eenmaal in Nederland zult u moeten wennen aan de nieuwe omstandigheden. U kunt dan te maken krijgen met heimwee, eenzaamheid en gebrek aan sociale contacten. Soms ontstaan er ook problemen tussen gezinsmigranten en hun partner of schoonfamilie. In het ergste geval kunnen die problemen tot geweld leiden. Het is erg belangrijk om in zo'n geval direct hulp te zoeken. Er zijn veel instanties waar u terecht kunt met

uw problemen of die van uw partner. Denk bijvoorbeeld aan de huisarts, een maatschappelijk werker of het Steunpunt Huiselijk Geweld. In Nederland wordt u in gevaarlijke situaties beschermd en wordt uw probleem vertrouwelijk behandeld. Het is belangrijk uw probleem duidelijk en open te bespreken met de hulpverlener, dan kunt u het beste geholpen worden.

→ Meer informatie over huiselijk geweld?  
Zie [www.huiselijkgeweld.nl](http://www.huiselijkgeweld.nl)

## نصائح من الأسر المهاجرة:

"كلما كانت دروس اللغة بطيئة للغاية، سول واطلب واجبات منزلية أكثر أو أبحث عن دورات إضافية."

"ما تتفرجش فقط محطات التلفزة المغربية، ولكن أيضا كل يوم لازم تتفرج على التلفزيون الهولندي."

"من خلال برامج الأطفال أو البرامج التلفزيونية المترجمة للصم من خلال (٨٨٨)، يمكنك تعلم اللغة بسرعة أكبر."

"اتفق مع شريك حياتك على بعض ساعات كل يوم، أو يوم واحد في السيمانة للتكلم خاص بالهولندية."

"أبحث عن أصدقاء اللغة من خلال المجلس البلدي."

"أطلب من الناس تصحيحك فوقاش غلطت أو نطقت شي غلط."

"أبحث عن وظيفة. إيلا ما نجحتش ف هذا بسرعة، أمشي سجل ف الخدمة التطوعية."

"أبحث عن ناد أو اتحاد قريب منك، هم يقدروا يعاونوك كثير."

### Tips van gezinsmigranten:

"Als de taal te langzaam gaat, vraag dan om extra huiswerk of kijk naar aanvullende cursussen."

"Kijk niet alleen naar Turkse zenders, maar elke dag ook even naar Nederlandse televisie."

"Door kinderprogramma's of dovenondertelling op Teletekst (888) te kijken, leer je extra snel de taal."

"Spreek met je partner af om dagelijks een paar uur, of een dag per week, alleen maar Nederlands te spreken."

"Vind een taalmaatje via de gemeente."



**نعيمة:** "ف هولندا بزاف يقولون أنك بحاجة تتعلم مدى الحياة. و بعد تعلم اللغة الهولندية، ماكانش عندي رغبة أمشي للمدرسة ثاني، ولكن بلا مؤهلات مناسبة، من الصعب بزاف تلقى وظيفة أو خدمة مزيانة. لهذا مازالت استمر ف تتبع التدريب الإداري ديالي وما ليش حاجة أخدم بأعمال التنظيف. هدفي النهائي ف هولندا نسالي قرآيتي/دراستي."

← واش تبغي تعرف معلومات أكثر حول الدراسة في هولندا؟ نشوف الرابط التالي: [www.nuffic.nl/international-students](http://www.nuffic.nl/international-students)

حل آخر مؤقت هو تدير وتعمل بالخدمة التطوعية و بدون أجر. ومن بعد غادي تتعلم اللغة وتتعرف على ناس آخرين، يمكن ليك تجمع خبرة من الخدمة. كثير من المنظمات التطوعية ف هولندا عالية المهنية للغاية ويمكنهم

يقدموا ليك برنامج تعليمي مناسب. يمكن يكون التطوع بداية ل وظيفة أفضل مدفوعة الأجر. ويمكن تحطها ف السيرة الذاتية ديالك، هذا يزيد فرص أنك تلقى وظيفة. العديد من أرباب الخدمة يبحثوا عن الناس اللي تطوعوا من قبل بالفعل وعندهم خبرة ف الخدمة ف هولندا. وزيادة، من خدمة التطوع تكون قدمت شي مفيد للمجتمع. وف المراكز الاجتماعية ف الأحياء أو الجمعيات التطوعية ف هولندا تقدر تشترك ف الخدمة التطوعية.

← واش تبغي مزيد من المعلومات حول الخدمة التطوعية؟  
نشوف الرابط التالي: [www.vrijwilligerswerk.nl](http://www.vrijwilligerswerk.nl)

**محمد:** "ما كنتش نعرف ف هولندا اتحادات بزاف. ف اتحادات الأحياء وجمعيات الترفيه الاجتماعي والمنظمات الخيرية وحتى اتحادات مغربية. وف واحد منها كنت أمشي عشية كل يوم خميس. بزاف مزيان يعرف الناس الوضع ديالك ويمكنهم يشرحوا ليك كيفاش اتسير الأمور هنا ف هولندا. هكا لقيت طبيب وطبيب أسنان مزيان بزاف، على سبيل المثال."

**Naima:** "In Nederland zeggen ze vaak dat je een leven lang moet leren. Na het leren van de Nederlandse taal had ik even geen zin meer om weer naar school te gaan, maar zonder goede diploma is het heel moeilijk om leuk werk te krijgen. Daarom ben ik toch doorgegaan met een administratieve opleiding en hoef ik nu geen schoonmaakwerk meer te doen. Mijn uiteindelijke doel is om in Nederland mijn opleiding af te maken."

→ Meer informatie over studeren in Nederland? Zie [www.nuffic.nl/international-students](http://www.nuffic.nl/international-students)

Een andere (tijdelijke) oplossing is het doen van onbetaald vrijwilligerswerk. Ook hierdoor leert u de taal en veel nieuwe mensen kennen, terwijl u werkervaring opdoet. Veel vrijwilligersorganisaties in Nederland zijn erg professioneel en kunnen u een leertraject aanbieden. Vrijwilligerswerk kan een opstap zijn

naar een betere (betaalde) baan. Ook staat het goed op een CV en kan het de kans op een baan groter maken. Veel werkgevers zoeken mensen die als vrijwilliger al werkervaring hebben opgedaan in Nederland. Bovendien doet u als vrijwilliger iets goeds voor de maatschappij. Bij buurtverenigingen of vrijwilligerscentrales in Nederland kunt u zich opgeven voor vrijwilligerswerk.

→ Meer informatie over vrijwilligerswerk? Zie [www.vrijwilligerswerk.nl](http://www.vrijwilligerswerk.nl)

**Mohamed:** "Ik wist niet dat er zo veel verenigingen in Nederland zijn. Je hebt buurtverenigingen, welzijnsorganisaties en zelfs Marokkaanse verenigingen. Bij een tje kom ik elke donderdagavond. Het fijne is dat het mensen zijn die je situatie kennen en je kunnen uitleggen hoe alles hier in Nederland werkt. Zo heb ik bijvoorbeeld een goede huisarts en tandarts gevonden."



### الخدمة والتدريب (التكوين)

الخدمة بأجر هو واحد من أسرع الطرق للاندماج في هولندا. بالخدمة تقدر تلقى زملاء وأصحاب وهذا النشي ال يعاونك على تعلم اللغة (وهي المهنة)، وتكسب المال بسرعة. إيلا كنت وشريك حياتك تخدمو سوا، لكسب المزيد من الفلوس، تقدر تحصلو على لقمة العيش مزيانة. ف هولندا هده نسميه "نموذج الكسب المزدوج".

← واش تبغي تعرف معلومات أكثر عن الخدمة/العمل؟  
شوف الرابط الجاي: [www.werk.nl](http://www.werk.nl)

**يحي:** "بسرعة لقيت، لحسن الحظ، وظيفه في شركة تنظيف. هنا ختلطت مع الكثير من الزملاء الهولنديين، و تعرفت على الثقافة الهولندية، وقدرت اتكلم باللغة الهولندية. أولا كنت أقع في كثير من الغلط، لكن الهولنديين يقدرين أنني حاولت. وبعد وقت أتعلمت باستمرار عبارات جديدة وفهمت أكثر."

ما يمكنش ديما تلقى مباشرة وظيفه مناسبة. نت ربما ما تتكلمش اللغة بشكل مزيان أو ماعندكش تدريب (تكوين) مغربي يفي ويكفي احتياجات سوق العمل (الخدمة) الهولندي. لازم تسمح بتقويم الشهادة المغربية ديالك أو تتابع برنامج تكوين هولندي، وهذا يمكن يكون الحل. مللي تطور نفسك، لازم تتبع التعليم لحقاش التعليم في هولندا مهم بزاف. الكثير من الناس يتبعو في سن متأخرة دورات تدريبية أو تكوينية حتى يصبحو أفضل في عملهم.

← واش تبغي تعرف معلومات حول اعتماد وتقويم الشهادات؟ شوف الرابط الجاي: [www.idw.nl](http://www.idw.nl)

### Werk en opleiding

Betaald werk doen, is één van de snelste manieren om in Nederland in te burgeren. U krijgt collega's waardoor u de (vak)taal leert én u verdient geld. Meestal is het gunstig als u en uw partner allebei werken, want door meer te verdienen, kunt u sneller een goed bestaan opbouwen. In Nederland noemen we dat het 'tweeverdienersmodel'.

→ Meer informatie over werk?  
Zie [www.werk.nl](http://www.werk.nl)

**Yahya:** "Ik kreeg gelukkig snel een baan in een schoonmaakbedrijf. Daar ging ik veel om met Nederlandse collega's, waardoor ik de cultuur leerde kennen en mijn Nederlands kon oefenen. Eerst maakte ik nog veel fouten, maar ze waardeerden het dat ik het probeerde. Later leerde

*ik steeds meer nieuwe zinnen en begreep ik steeds meer."*

Het is niet altijd mogelijk om direct een geschikte betaalde baan te vinden. Misschien spreekt u de taal nog niet goed genoeg of sluit uw opleiding uit Marokko niet aan op de Nederlandse arbeidsmarkt. Het laten waarderen van uw Marokkaanse diploma of het

volgen van een Nederlandstalige opleiding kan de oplossing zijn. Om jezelf te ontwikkelen is onderwijs erg belangrijk in Nederland. Veel mensen volgen op latere leeftijd nog opleidingen of cursussen om beter te worden in hun werk.

→ Meer informatie over diplomawaardering?  
Zie [www.idw.nl](http://www.idw.nl)

### مدربين في اللغة الهولندية

مدرب اللغة أو رفيق اللغة هو متطوع ينفق بعض ساعات ف السيمانة لمساعدتك على تعلم اللغة الهولندية. العديد من البلديات تعمل بهذا النظام. تحقق وأستقصى ف البلدية ديالك واش صار نفس الثنى يطبق ف المنطقة.

← واش تبغي تعرف معلومات عن مدربي اللغة؟ شوف الرابط الجاي:  
[www.hetbegintmettaal.nl/zoekinuwbuurt/taalcoach](http://www.hetbegintmettaal.nl/zoekinuwbuurt/taalcoach)

**أسماء:** "كانت السيدة أنيا الهولندية ولمدة عامين رفيقتي ف اللغة الهولندية. كنت أزورها مرة واحدة كل سيمانة ف دارها. السيده أنيا علمتني اللغة والعادات الهولندية. و مني تعلمت الكثير جداً. وقالت إنها تبغي تعرف كثير عن تاريخ بلدي المغرب. وكنت فوقاش مشيت نزورها نأخذ معايا ديما المأكلة المغربية اللذيذة."



يحي:

"كنتعلم الهولندي مزيان وكتعمق ف اللغة والناس."  
"كتبدأ ف المغرب تتعلم اللغة الهولندية."

**Yahya:**  
"Begin in Marokko al met het leren van de Nederlandse taal".

### Taalcoaches

Taalcoaches of taalmaatjes zijn vrijwilligers die u een paar uur per week willen helpen Nederlands te leren. Veel gemeenten werken met dit systeem. Vraag bij de gemeente of dit ook bij u in de buurt mogelijk is.

→ Meer informatie over taalcoaches? Zie [www.hetbegintmettaal.nl/zoekinuwbuurt/taalcoach](http://www.hetbegintmettaal.nl/zoekinuwbuurt/taalcoach)

**Asma:** "Anja was twee jaar lang mijn taalmaatje. Ik ging elke week een avond bij haar op bezoek. Ze leerde mij de taal en de Nederlandse gewoontes. Van mij heeft ze ook flink wat geleerd. Ze wilde graag meer weten over de geschiedenis van Marokko. Ik nam voor Anja ook altijd een Marokkaanse lekkernij mee."



**عبدالقادر:** "أنا ما نقدرش نستنى نبدا مع دورة اللغة. إيلا كنت تبغي تتعود على الحياة ف هولندا، من الممكن تتعلم اللغة. ما كنتش راضي عن الدورة الأولى ف اللغة. كانت سرعة الدراسة منخفضة للغاية وما يأخذش كل الناس ف الدورة الأمر جدي. لقيت برنامج دراسي يناسب مستواي وعلى مسافة أبعد شوية عن دارنا."

**يحي:** "من خلال ريسيفور (طبق) التلغاز كنت نقدر نتفرج على تلفزيون المغربي الشبي هذا خلاني ننسى كل الهموم شوية. ولكن هذا خلى الأمر صعب بزاف على نفسي! لأنني برا البيت الآمن ديما في الدار، كانت عندي مشكلة التكلم باللغة الهولندية. وف لحظة معينة قررت نحط لنفسي هدف وأزيد من الفرجة على البرامج الهولندية مع ترجمة الصم، واتعلمت كلمات جديدة كثيرة وقدرت نتواصل مع برا الدار مزيان."

**Abdelkader:** "Ik kon niet wachten tot ik met de taalcursus kon beginnen. Als je hier wilt wennen, is het zo belangrijk dat je de taal leert. Ik was niet tevreden met de eerste cursus. Het tempo lag te laag en niet alle mensen in de cursus namen het serieus. Iets verder van ons huis vond ik gelukkig een cursus die wel bij mijn niveau paste."

nog moeilijker! Want buiten mijn veilige huiskamer liep ik steeds tegen mijn taalgebrek aan. Op een gegeven moment heb ik mezelf als doel gesteld om meer naar Nederlandse programma's te kijken. Met de dovenonderteling aan, leerde ik heel snel nieuwe woorden en kon ik me buiten steeds beter redden."

**Yahya:** "Via de schotel kon ik naar Marokkaanse televisie kijken. Dan vergat ik alle moeilijkheden even. Maar eigenlijk maakte ik het mezelf daarmee



## في مجتمع جديد دروس الاندماج

ما زال الناس اللي مشوا ل هولندا يقولو: المشاركة ف هولندا تبدأ بتعلم اللغة. وهذا يطبق عليك وعلى عائلتك. إيلا تعلمتي اللغة الهولندية، تحسبي بسرعة أكبر أنك ف دارك هولندا. و تقدري تسجلي ومن بعد تلقى تعليم أو تكوين مزيان أو تلقى وظيفة ف شركة. بالطبع تقدري تتواصلي مع الآخرين ف المدرسة، وف المعمل وفي المحل أو عند الطبيب. كما تقدري تساعد أطفالك. إيلا كانت الجودة والسرعة ف فصول اللغة تختلف، يخصك تلقى المسار اللي يناسب مستواك وتعليمك وطموحك.

← وانش تبغي مزيد من المعلومات عن دروس اللغة الهولندية؟  
شوف الرابط الجاي:

[www.hetbeginmettaal.nl/zoekinuwbuurt](http://www.hetbeginmettaal.nl/zoekinuwbuurt)



### Tips van gezinsmigranten:

“Verken zelfstandig de buurt. Ga een stuk wandelen of fietsen en probeer telkens iets verder te gaan.”

“Laat je niet altijd door je partner of schoonfamilie brengen en laat hen niet alles voor je vertalen. Probeer het zelf te doen.”

“Maak elke dag een praatje met de burens.”

“Leer fietsen of neem autorijles.”

“In het buurtcentrum kun je vaak meedoen met leuke activiteiten, ga daar eens kijken.”

### Een nieuwe gemeenschap

#### Inburgering

Mensen die u zijn voorgegaan, blijven het zeggen: meedoen in Nederland begint met de taal leren. Dit geldt voor u en voor uw gezin. Als u de Nederlandse taal kent, zult u zich veel sneller thuisvoelen in Nederland. U kunt zich dan inschrijven voor een goede opleiding of carrière maken binnen een bedrijf. Natuurlijk kunt u dan ook beter communiceren met anderen, op school, op het werk, in de winkel of bij de dokter. Ook kunt u uw kinderen helpen. De kwaliteit en het tempo van de taallessen kan verschillen. Zoek daarom een cursus die bij uw opleidingsniveau en ambitie past.

→ Meer informatie over taallessen?

Zie [www.hetbeginmettaal.nl/zoekinuwbuurt](http://www.hetbeginmettaal.nl/zoekinuwbuurt)

### نصائح من الأسر المهاجرة:

“استكشف المنطقة لوحدهك. حاول تتمشي أو تتركب البيسكليت/الدراجة الهوائية وحاول ديما تتمشي شو به أبعد.”

“ما تخليش ديما شريك حياتك أو أنسابك يوصلوك ل مكان بغيتي تتمشي له و ماتسمحش ديما ليهم يترجمو ليك كل شي. حاول بنفسك.”

“قم كل يوم بالكلام مع الجيران.”

“اتعلم ركوب البيسكليت/الدراجة أو تابع دروس ف قيادة السيارات.”

“ف المركز الاجتماعي ف كثير من الوقت يمكن تلقى طريقة للمشاركة ف الأنشطة الترفيهية، أمشي ل هناك أبحث وأتفرج هناك.”



## في حي جديد

في البداية، كيقوم شريك حياتك أو أهل زوجك وصف الطريق ل الدار وف الحومة الجديدة. فين هو السوبر ماركت؟ فين تتسوق؟ فين عيادة الطبيب؟ وفين المركز الاجتماعي؟ لكن يخصك تحاولي تلقاي طريقك بدون تعاون من شريك حياتك. فعلى سبيل الحال، مرة تتكلمي مع الجيران. هادي وسيلة مزيانة تعرفي وتستكشفي المحيط دياك و تتكلمي بالهولندية.

**فاطمة:** "ف كل هولندا، جميع الخلق يركبوا البيسكليت/الدراجات. وهذه ف أوقات كثيرة أسرع من ركوب الحافلة أو الطوموبيل. و هذا يحتاج ل تعود وتعلم، ولكن على بيسكلتي الأولى، تساريت في كل أنحاء المدينة. من الشمال ل الجنوب ومن الشرق ل الغرب. وهكذا أتعلمت نعرف المدينة."

**نورا:** "أنا حسيت بالتححرر وقت اللي حصلت على رخصة السياقة! حنا نسكن بعيد بزاف، ونضطر ف أوقات نتسنى وقت طويل وصول الحافلة حتى نتمكن من الذهاب إلى مكان آخر. أمكني بالطوموبيل أمشي ل الأصدقاء، الخدمة، المدرسة، أو أي مكان أختاره!"

### Een nieuwe buurt

In het begin zal uw partner of uw schoonfamilie u de weg wijzen in de nieuwe woonplaats. Waar zit de supermarkt? Waar kunt u winkelen? Waar zit de dokter? En het buurthuis? Maar het is belangrijk dat u ook zelfstandig de weg kunt vinden zonder uw partner. Maak bijvoorbeeld ook eens een praatje met de burenen. Dat is een goede manier om uw omgeving te leren kennen en uw Nederlands te oefenen.

**Fatma:** "In Nederland fietst iedereen overal naartoe. Vaak ben je veel sneller met de fiets dan met de bus of de auto. Het was even wennen, maar op mijn eerste fiets ben ik de hele stad doorgefietst. Van Noord naar Zuid en van Oost naar West. Zo leerde ik de stad goed kennen."

**Nora:** "Het behalen van mijn rijbewijs voelde als een bevrijding! Wij woonden best afgelegen en ik moest soms erg lang op de bus wachten om ergens te komen. Met de auto kan ik naar vrienden, werk, school; overal naartoe!"

## نصائح الأسر المهاجرة:

"ما تبقاش تسكن فترة طويلة مع أهل زوجك ف دار واحده، ويخصك تستثمر ف دارك الخاصة."

"أولا نتعلم اللغة الهولندية و نمشي نخدم قبل ولادة الأطفال."

"بعد ولادة طفلك (أطفالك) واصلتي دروس اللغة الهولندية."

"تكلمي مع شريك حياتك يبقى يوم واحد ف الدار لرعاية الأطفال و نتي أمشي تتعلمي أو تخدمي."



## الأطفال (الدراري)

في هولندا، يشارك الأب والأم في رعاية وتربية الأسرة مقارنة مع المغرب. الراجل والمرأة يجمعو بين الخدمة/المدرسة وتعليم وتربية الأطفال. طبيعي جدا بالنسبة لشريك حياتك، على سبيل المثال، ما يمشيش للخدمة يوم ف الأسبوع ل رعاية الأطفال.

**منير:** "تسمع ف هولندا ناس كثير تتكلم على "يوم الأب" وهذا يعني ما يمشيش الراجل الخدمة يوم ف الأسبوع لرعاية والاهتمام بالأطفال."

**سهام:** "كون كان هذا الشئ يتعاود، ما كنتنش وقفت دروس تعلم اللغة وقت اللي ولدت الدراري. الوقت اللي مشوا المدرسة، ما قدرتش نتكلم مع المعلمين. وما يبغيش ولدي ف المدرسة الابتدائية نمشي معاه لملاعب المدرسة، راه الأطفال الآخريين يضحكو عليه لحقاش لغتي الهولندية سيئة. وهذا يألمني بزاف. يمكن كان على نولد أطفال ف وقت آخر، أو نخليهم بعض الوقت ف دار رعاية الطفل، ليكون عندي بعض الأوقات لتطوير نفسي."

## Kinderen

In Nederland wordt de zorg van het gezin meer door beide ouders gedaan dan in Marokko. Zowel mannen als vrouwen combineren de opvoeding van kinderen met school of werk. Het is heel normaal dat uw partner bijvoorbeeld een dag minder gaat werken om voor de kinderen te zorgen.

**Mounir:** "In Nederland hoor je veel mensen over de 'papa-dag'. Dat betekent dat de man een dag minder gaat werken en op die dag op de kinderen past."

**Siham:** "Als ik het opnieuw kon doen, was ik niet met mijn taallessen gestopt toen ik kinderen kreeg. Toen ze eenmaal naar school gingen, kon ik niet goed met de docenten praten. Op de basisschool wilde mijn kind niet dat ik meeliep naar het schoolplein, omdat de andere kinderen haar zouden uitlachen vanwege mijn slechte

Nederlands. Dat deed me veel pijn. Achteraf had ik misschien iets later kinderen moeten krijgen, of had ik ze afen toe naar de kinderopvang moeten brengen, zodat ik tijd had om mezelf te ontwikkelen."

## Tips van gezinsmigranten:

"Blijf niet te lang bij je schoonfamilie wonen, investeer in je eigen huis."

"Leer eerst de Nederlandse taal en ga een tijd werken voordat je aan kinderen begint."

"Blijf ook na de geboorte van je kind(eren) doorgaan met Nederlandse taallessen."

"Overleg of je partner een dag minder kan werken om op de kinderen te passen zodat je kunt leren of werken."



## الإسكان والدار

ما تعرفش كثير من العائلات المهاجرة فين كتعيش. أحياناً تسكن في أول دار يلقوها. العديد من الدور للمبتدئين قديمة وصغيرة وتقع في أحياء مزدحمة، وفي بعض الأحيان، غير آمنة. يمكن تقع دارك الأولى برا المدينة. إيلا كنت ف المغرب تسكن ف المدينة، وتجي ف هولندا تسكن برا المدينة، تحس، ف أوقات، هذه نقلة كبيرة. وضروري تكون النقلة أكبر للأسر المهاجرة من الريف ف المغرب وتجي تسكن ف مدينة هولندية.

**هاجر:** "وقت ما وصلت ل هولندا ف الأول، كنت مندهشة نشوية. كنت نضن أنا و يونس يكون عندنا الدار ديالنا، ولكن مشينا نسكنو مع والديه. وهذا كان مزيان ف البداية، لأنهم يتكلمون لغتي ويعرفون الثقافة المغربية، ولكن بعد نصف عام، قلت لزوجي أنا بغيتي دار ديالنا. لأننا يمكن نبدأو ف بناء مستقبلنا."

## Huisvesting

Veel gezinsmigranten weten van tevoren niet waar ze gaan wonen. Soms valt het eerste huis tegen. Veel starterswoningen zijn oud en klein en liggen in een drukke, oude, soms onveilige wijken. Uw eerste woning kan ook buiten de stad liggen. Als u in Marokko in de stad woonde, voelt dat soms als een flinke overgang. De overgang is vaak het grootst bij gezinsmigranten die in Marokko op het platteland woonden en in Nederland in de stad komen te wonen.

**Hajar:** "Eenmaal aangekomen in Nederland, schrok ik wel een beetje. Ik had verwacht dat Younes een eigen huis zou hebben, maar we gingen bij zijn ouders inwonen. Aan de ene kant wel fijn, want ze spraken mijn taal en kenden de Marokkaanse cultuur, maar na een half jaar heb ik tegen mijn man gezegd dat ik een huis voor ons alleen wilde. Zodat we samen écht konden beginnen aan onze toekomst."

مع هذا، من المهم جداً تتعرف على أشخاص آخرين، غير شريك حياتك، من خلال استكشاف الحومة وامشي ل فصول تعليم اللغة و المدرسة و الخدمة. وبهذه الطريقة يمكنك التعرف على بزاف من الناس وتكون مجموعة أصدقاء ومعارف. حاول حدا هذا تواصل مع أشخاص من غير بلدك الأصلي، حتى تتعلم الهولندية بسرعة.

**فاطمة:** "ملي جيت المرة الأولى ل هولندا كان زوجي يعاوني ويحميني. وكان ذلك ف الأول نشي مزيان، ولكن من بعد وقت قصير قلت له أنا أبغي نبني الحياة ديالي. بعض الأوقات كنت نمشي وحدي ل شى مكان. وكان هذا صعب، وكان هذا يقلق زوجي علي، وهذا كيفاش تعلمت نوقف على رجلي."



#### لطيفة:

"أنا بنفسي رتبت كنتقدر نمشو المدرسة. ومع أنني مش بسرعة أعلموني نجى ف المدرسة، قمت رتبت أسجل نفسي."

#### Latifa:

"Ik heb er zelf voor gezorgd dat ik naar school kon gaan. Ondanks dat ik niet snel opgeroepen werd heb ik er toch voor gezorgd dat ik werd ingeschreven."

Het is erg belangrijk om naast uw partner, andere mensen te leren kennen, door uw buurt te verkennen en naar taalles, school of werk te gaan. Zo leert u steeds meer mensen kennen en krijgt u zelf een groep vrienden en kennissen. Probeer daarbij ook contacten te leggen met andere mensen dan die uit uw land van herkomst, zodat u sneller Nederlands leert.

**Fatma:** "Mijn man was heel behulpzaam en erg beschermend toen ik net in Nederland was. Dat was in het begin heel fijn, maar na een tijdje zei ik tegen hem dat ik ook mijn eigen leven wilde opbouwen. Soms ging ik ergens alleen naartoe. Dat was wel spannend. Mijn man maakte zich dan zorgen om mij, maar hierdoor heb ik geleerd op eigen benen te staan"

# بناء حياة جديدة

في الأسابيع (السيمانات) الأولى بعد وصولك هولندا، يخصص شركتك ترتيب مسألة الاندماج في المجتمع وذلك مثل تلقي مدرسة لدراسة اللغة والاندماج. تكون مشغول بترتيب المسائل العملية مثل تصاريح الإقامة والصحة والتأمينات الاجتماعية والضرائب والتعليم والخدمات وتقييم مؤهلاتك وشهادتك الدراسية. وحتى تعطي الفرصة لشريكك يجي ل هولندا، خصك يكون عند الشريك أجره (فلوس) كفاية. ويمكن يخدم شريك حياتك بدوام كامل (أكثر من ٣٦ ساعة في الأسبوع) ويكون أغلب الوقت برا الدار. وعادة تقول عائلات المهاجرين اللي سبقوكم ف هولندا، الأسابيع الأولى مهمة جداً باش تنشوف وتعرف البلد والمحيط الجديد ويكون عندك شغل كثير ومسئوليات.

**يحي:** "الفترة الأولى ثقيلة بزاف. كانت زوجتي تدير لي كثير من الاعمال. بزاف من الناس يرضوا هذا العمل اللي يديرو نشوية. كاتحصل على الكثير من المعلومات، ولكنها كتبقى فترة صعبة. وتحتاج ل صبر وجهد وشريك متفهم. كيخصك التكلّم مع شريك حياتك بطريقة متفتحة حول شنو بغيتي تحقق ف هولندا. فمع الثقة ونشوية من الصبر سوف تصل إلى نتيجة جيدة."

**مصطفى:** "كانت زوجتي كتخدم ف وظيفة/عمل تخليها مشغولة بزاف، وبالتالي، ف الأيام الأولى، وبرادار. ما كانش عندي خدمة، لأنني أمشي أتعلم اللغة. كنت أغلب الوقت ف الدار وبديت كتحس بالضيق. وفي لحظة معينة عيت ف صحتي. وقررت نفيق من النعاس بكري كل نهار، ونخدم بأعمال تطوعية. وبسبب ذلك تكلمت مع الناس بزاف، وحسيت بالراحة بزاف كيفاش أقضيت يومي."

## Een nieuw bestaan opbouwen

De weken na uw aankomst in Nederland, zullen voor u en uw partner in het teken staan van het regelen van uw inburgering, zoals het vinden van de taalles en de inburgeringscursus. Daarnaast bent u bezig met het regelen van praktische zaken zoals verblijfsvergunningen, gezondheidszorg, sociale verzekeringen, belastingen, onderwijs, werk en het laten waarderen van uw diploma's. Om een partner naar Nederland te laten komen, is het verplicht dat uw partner voldoende inkomen heeft. De kans is daarom groot dat uw partner voltijd werkt (meer dan 36 uur per week) en veel van huis is. Gezinsmigranten die u zijn voorgegaan, zeggen vaak dat het tijdens die eerste weken in Nederland erg belangrijk is om de nieuwe omgeving te verkennen en bezigheden te hebben.

**Yahya:** "De eerste tijd is erg zwaar. Mijn vrouw moest heel veel voor me regelen. Mensen onderschatten hoeveel werk dat met zich meebrengt. Je krijgt veel informatie, maar het blijft moeilijk. Je hebt veel geduld, doorzettingsvermogen en een begripvolle partner nodig. Praat met je partner op een open manier over wat je wilt bereiken in Nederland. Met vertrouwen en een beetje geduld komt het goed."

**Moustapha:** "Mijn partner heeft een drukke baan en was dus, ook in het begin, veel van huis. Ik had toen nog geen werk, omdat ik bezig was de taal te leren. Daardoor zat ik veel thuis en begon ik me te vervelen. Op een bepaald moment werd ik een beetje lui. Toen besloot ik elke dag vroeg op te staan en vrijwilligerswerk te gaan doen. Daardoor praatte ik meer met mensen en voelde ik me meer tevreden over hoe ik de dag doorbracht."



# ما نتوقعه من بعضنا البعض

نظراً لبعد المسافة بين المغرب وهولندا كثير من الأسر المهاجرة ما تعرفنش شريك حياتها مزيان. لأنها ما سكنتنش معه فترة طويلة ف نات الدار. وممكن يكون عندك تصور معين على شريك حياتك ماشي واقعي. فالصورة عندك على العلاقة ومستقبلكما سوا يمكن تكون مختلفة. خصك تتكلم مع شريك حياتك حول شنو كيتوقع كل واحد منكم ومستقبلكم مع بعضكم.

**نورا:** "ضنيت الرجال المغاربة ف هولندا كثير متقدمين ف الفكر (مودرن) مقارنة مع المغرب. ولكن أصبت بخيبة أمل عندما جيت لهولندا. زوجي ضن أنني بغيت القيام بأعمال الدار طول اليوم وضن أنني أجد هدا مزيان. لكن ف المغرب ما تعلمت ف المدرسة بزاف! وكنت بغيت نتعلم ونطور نفسي ف هولندا. وبسبب هدا كان بيننا ف البداية خصام. دابا زوجي سعيد ملي تدريبي (تكويبي) أعطانا نشي لعائلتنا."

قبل ما تجي ل هولندا، ضروري تكون عندك صورة واضحة على الوضع المالي لشريك حياتك (الدرهم). كتحس بعض عائلات المهاجرين بالغنش والخداع في حال كيعرفو الشريك ف هولندا عندو ديون كثيرة والأجر أقل مما كان متوقعا. ومن الحكمة أيضا أن تسأل شريك حياتك إيلا كان أو كانت لديه/لديها دار لوحدها. بعض العائلات المهاجرة صدمت عندما فوجئت أن عليها العيش ف دار مع عائلة زوجها (نسائها).

**حنان:** "قبل ما نجني ل هولندا، سألت زوجي واش عندنا دار لوحدها. وقال لي: "لا". أنا ما بغيتنش نسكن ومع أهل زوجي (نسائي). أبغيت نبنيو حياتنا بدون تدخل من الآخرين. بقيت في المغرب نستنى عام كامل حتى تمكن رشيد يجد/يقبل لنا على دار ديانا."

## Verwachtingen van elkaar

Vanwege de grote afstand tussen Marokko en Nederland kennen de meeste gezinsmigranten hun partner nog niet erg goed. U heeft waarschijnlijk nog niet eerder met uw partner voor langere tijd in één huis samengewoond. Het kan daarom zijn dat u bepaalde verwachtingen van elkaar heeft die niet altijd uitkomen. Het beeld dat u heeft van de relatie en uw toekomst samen kan erg verschillen. Praat goed met uw partner over wat u van elkaar en van uw toekomst samen verwacht.

**Nora:** "Ik dacht dat de Marokkaanse mannen in Nederland veel moderner waren dan in Marokko. Maar dat viel me tegen. Toen ik in Nederland kwam, dacht mijn man dat ik het prima zou vinden om de hele dag thuis het huishouden te doen. Maar daarvoor ben ik in Marokko niet zo lang naar school geweest! Ik wilde in Nederland mezelf blijven ontwikkelen. Daar hebben we in het begin best wel ruzie over gehad. Nu ziet hij gelukkig in dat mijn opleiding iets toevoegt aan ons gezin."

Voordat u vertrekt naar Nederland is het belangrijk dat u een goed beeld heeft van de financiële situatie van uw partner. Sommige gezinsmigranten voelen zich bedrogen als blijkt dat hun partner in Nederland schulden heeft of veel minder inkomen heeft dan gedacht. Daarnaast is verstandig om goed bij uw partner na te gaan of hij of zij een zelfstandige woonruimte heeft. Sommige gezinsmigranten zijn onaangenaam verrast als ze bij hun schoonfamilie moeten inwonen.

**Hanan:** "Voordat ik naar Nederland kwam, heb ik mijn man gevraagd of we wel een eigen huis zouden hebben. Dat bleek niet zo te zijn. Ik had geen zin om bij mijn schoonfamilie te gaan wonen. Ik wilde dat we ons eigen leven konden opbouwen zonder dat iedereen zich daarmee bemoeide. Ik ben een jaar langer in Marokko gebleven, zodat Rachid een eigen huis voor ons kon regelen."



### وانش هولندا بلد فردية؟

بالمقارنة مع بلدان أخرى الناس ف هولندا كتهتم ف الشئون ديالهم وديال الأسرة والأصدقاء، وأقل عن باقي أفراد العائلة والجيران.

### وانش هولندا بلد متسامح؟

الكل ف هولندا بحل بحل، كلهم متساويين، وكيعامل الجميع بالتساوي ما يهمنى السن و اللون والجنس و العطب (العجز) والديانة و الميول الجنسية. وهذا مكتوب ف مدونة القانون. ومعظم الهولنديين متسامح، ولكن مش كل شخص عندو صورة مزيانة عن العائلات المهاجرة. فبعضهم كيشك إن كنت تقدر تقدم مساهمة إيجابية في المجتمع الهولندي. ونت يمكن تورى أنك تشارك بنشاط ف هولندا. ومن خلال تعلم اللغة والتواصل مع الآخرين، غتحنس بالراحة بزاف ف بلدك الجديد. والهولنديون يقدرو بزاف جهدك.

**يحي:** "قبل ما نرحل من المغرب، قرريت ف الانترنت والكتب واطلعت بزاف على هولندا. بعد كل هذا كتحسن بالسعادة، لأنني دابا كنعرف أفضل شنو يمكنني توقعه وكيفاش تسير الأمور ف هولندا."

### Is Nederland een individualistisch land?

In Nederland staat de zelfontplooiing van ieder mens centraal. Men is erg gericht op het eigen gezin en het leven in de huiselijke kring. Het eigen gezin en de eigen vriendenkring staan voorop. Contact met de rest van de familie en burens is er, maar minder intensief.

### Is Nederland een tolerant land?

In Nederland is iedereen gelijkwaardig. Iedereen wordt gelijk behandeld ongeacht leeftijd, huidskleur, geslacht, handicap, geloof of seksuele voorkeur. Dit staat in de wet. De meeste Nederlanders zijn tolerant, maar niet iedereen heeft een positief beeld van gezinsmigranten. Sommige mensen zullen eraan twijfelen of u een positieve bijdrage aan Nederland levert. U kunt hen laten zien dat u actief meedoet in Nederland. Door de taal te leren en contact te maken met anderen, zult u zich steeds prettiger gaan voelen in uw nieuwe land. Bovendien zullen de Nederlanders uw inzet zeer op prijs stellen.

**Yahya:** "Voordat ik uit Marokko vertrok, heb ik op internet en in boeken veel over Nederland gelezen en geleerd. Achteraf ben ik blij dat ik dat heb gedaan, want daardoor wist ik beter wat ik kon verwachten en hoe dingen in Nederland werken."





### واش العيشة غنية ف هولندا؟

هولندا مقارنة مع المغرب بلد ربما بزاف غنية. ولكن مش كل من ف هولندا غني. بزاف من الأسر المهاجرة، حالهم حال الهولنديين، لازم يخدمو بزاف، الراجل والمرأة سوا، باش ايغطيو النفقات ديالهم. ف هولندا الأجر/الراتب كثير عال على الأجر ف المغرب. ونت يخصك كتدير ف راسك كيفاش العيشة غالية كثير هنا على ف المغرب. ف هولندا ف الخدمة وف الضمان الاجتماعي، لكن الضمان الاجتماعي كثير منضم. ف هولندا عادي الراجل والمرأة يخدموا سوا.

**يحي:** "ملي جينال هولندا ما كانش عندنا فلوس كثير ننفق منها. وكانت زوجتي تخدم ٤٠ ساعة ف الأسبوع (السيماثة) و أنا بقي ما عنديش أي أجر. بعدما أنا بديت نخدم ونحصل على المال وقدرنا نمشي ف عطلة. توحشنا بزاف المغرب! دابا جمعنا فلوس تكفي لدار أكبر وطوموبيل جديدة. ما كانش هدا ممكن و واحد منا يخدم وعندنا أجرة واحدة."

تبدا من جديد ف هولندا صعب جداً لعائلات المهاجرين. مثلاً، صعب تلقى وظيفة (عمل) بأجر مزيان. مثلاً شهادات المغربية أقل قيمة في هولندا أو ما عندهاش قيمة. ويمكن، بجهد كبير، كتخلق عيشة مزيانة. ومن بعد ف هدا المكتوب كتقرا شنو كتقدر تدير.

### مباركة:

"كل شي ممكن، مللي نت كتبغي تعمل حاجة. وتلاقي الناس اللي كيوصفو ليك الطريق ويشجعوك."

### Mbarka:

"Alles is mogelijk, als je maar zelf wilt. En de mensen zoekt die je de weg willen wijzen en die je motiveren".

### Een rijk bestaan in Nederland?

Nederland is vergeleken met Marokko waarschijnlijk een rijk land. Maar lang niet iedereen in Nederland is rijk. Net als alle Nederlanders moeten gezinsmigranten, samen met hun partner, hard werken om rond te komen. De salarissen in Nederland zijn misschien hoger dan in Marokko. Maar hou er rekening mee dat de kosten van levensonderhoud ook vele malen hoger zijn dan in Marokko. Er is werk en er is sociale zekerheid, maar voor het laatste gelden strenge regels. In Nederland is het normaal dat beide partners werken.

**Yahya:** "Toen ik net in Nederland was hadden we niet veel te besteden. Mijn partner werkte 40 uur per week en ik had nog geen inkomen. Pas toen ik

ook ging werken hielden we geld over en konden we op vakantie gaan. Wat had ik Marokko gemist! Nu hebben we genoeg gespaard voor een groter huis en een nieuwe auto. Dat hadden we met één inkomen zeker niet gered."

Voor veel gezinsmigranten is het een tegenvalleer dat ze in Nederland weer helemaal opnieuw moeten beginnen. Het is bijvoorbeeld moeilijk om een goed betaalde baan te vinden. Bijvoorbeeld omdat uw Marokkaanse diploma's in Nederland minder of helemaal geen waarde hebben. Toch is het mogelijk om, met veel inzet van uw kant, een goed bestaan op te bouwen. Verderop in deze folder leest u wat u daarvoor kunt doen.

# صورتك عن هولندا

نت فكرت تبدأ حياة جديدة ف هولندا. وممكن ملي تقرأ لامتحان الاندماج تتكون عندك فكرة د البلد، وهده لازم اتبدلها واضبطها. هدا كيحصل كثير من الأحيان عند كل عائلة مهاجرة، بعد وصولها لهولندا:

**يحي:** "ف المغرب الراجل يدير ما يتكفلش بالأطفال. عندنا الراجل يخدم برا و المرأة تدير كل أشغال الدار ورعاية الأطفال. ف هولندا كل شئ مغير. إنا بغيتي تبني أسرة، وبغيتي تكسب معاشك، فيخصك نت وزوجتك تمشو تخدمو برا ومن بعد ما ترجعو وتتناوبو على رعاية الأطفال."

**سليمة:** "الناس في هولندا صرحاء جداً. ملي شي يكب لك اتاي في المغرب، فملي سألك تقول له 'لا' كنوع من الحشمة. أما ف هولندا إيلا قلت لمن يكب أتاي "لا" مايعطيكش اتاي! ف هولندا الكل بغاو تكون بحالهم صريح. وهدا مزيان بزاف."

## Uw beeld van Nederland

U heeft waarschijnlijk al nagedacht over een nieuw leven in Nederland. Misschien heeft u tijdens het voorbereiden van het basisexamen inburgering uw beeld van het land al wat moeten bijstellen. Dit gebeurt vaker bij gezinsmigranten, ook na aankomst in Nederland:

**Yahya:** *In Marokko is het veel minder gebruikelijk dat je als man op de kinderen past. De man werkt en de vrouw doet het huishouden en zorgt voor de kinderen. In Nederland gaat dat heel anders. Als je een gezin wilt en je wilt wat verdienen, dan moet je allebei werken en om de beurt op de kinderen passen.*

**Salima:** *"Mensen in Nederland zijn heel direct. Als iemand je in Marokko thee aanbiedt, zeg je eerst 'nee' uit beleefdheid. Als je in Nederland 'nee' zegt, krijg je geen thee meer! Er wordt van je verwacht dat je net zo direct bent. Dat is juist goed."*

## هاد المكتوب لكل واحد يبغي يمشي يهاجر لهولندا بسبب علاقة مع شريك (زوج أو زوجة).

## إيلا قررت بسبب الزواج أو علاقة السفر للسكن ف هولندا فهذا كنسميه "هجرة عائلية".

السفر للسكن ف بلد آخر ماشي موضوع سهل. أحسن تفكر مزيان ف هادا الأمر. كتجي لحظات ووقت مثير، ونت وشريكك، تباو بداية جديدة. و يتوقع منك ف هولندا، أن تستثمر ف مستقبلك و ف المجتمع الهولندي. كمان لازم عليك تتعلم اللغة الهولندية، وتتحصل على معرفة عن المجتمع الهولندي، يمكنك الاستمرار ف التعليم والتكوين (التدريب)، كما يمكنك تخدم بالعمل التطوعي. عليك أن تاخذ الإجراءات والخطوات الأولى. ويمكن الحكومة الهولندية تعاونك تشارك ف دورات ف اللغة والاندماج وتعاونك تلقى تعليم أو وظيفة.

إذا كنت كتحس أنك مستعد مزيان قبل الانتقال لهولندا، هذا يخلق بداية أفضل و بسرعه فهولندا. لازم نت وشريك حياتك، وأسرتك تضعو خطة، و تفكرو ف الأمور التالية:

- كيفاش نتعلم اللغة الهولندية برا هولندا؟
- كيفاش نستمر ف تعلم اللغة الهولندية ف هولندا؟
- شنو نوع التدريب اللي بغيتهو و كيفاش نلقاه؟
- كيفاش اقدر تقيم شهادتي الدراسية؟
- وأي نوع من الخدمة اللي ابغيها ف هولندا وكيفاش ألقاها؟
- كيفاش نضمن دار سكن مزيانة؟

مع هذا المكتوب تقدر تبدأ ف وضع هذه الخطة. من بعد تلقى احتمالات ومسؤوليات وفرص وصعوبات ل تدير بالك عليها ف الهجرة و تحطها ف راسك. وتلقى النصح من الناس اللي مشاو من قبل.

Deze folder is voor mensen die overwegen vanwege een relatie te migreren naar Nederland.

Als u besluit vanwege een huwelijk of relatie naar Nederland te verhuizen dan wordt dat 'gezinsmigratie' genoemd.

Verhuizen naar een ander land is geen eenvoudige keuze. Het is verstandig hier goed over na te denken. Er breekt een spannende tijd aan, waarin u samen met uw partner, een nieuwe start maakt. In Nederland wordt van u verwacht dat u investeert in uw toekomst en in de Nederlandse samenleving. U moet in uw eigen levensonderhoud kunnen voorzien. Daarnaast bent u verplicht de Nederlandse taal te leren en kennis te verwerven van de Nederlandse samenleving. Hierdoor kunt u een opleiding volgen, werken of vrijwilligerswerk gaan doen. U moet hiervoor in de eerste plaats zelf actie ondernemen. De Nederlandse overheid kan in sommige gevallen helpen via taal- en inburgeringscursussen en ondersteunen bij het vinden van een (vervolg)opleiding of een baan.

Als u zich, voordat u naar Nederland gaat, goed voorbereidt, maakt u een betere en snellere start in Nederland. Maak daarom van tevoren, samen met uw partner en familie, een plan. Stel uzelf hierbij de volgende vragen:

- Hoe kan ik al in het buitenland meer Nederlands leren?
- Hoe ga ik verder met het leren van de Nederlandse taal in Nederland?
- Welke opleiding wil ik doen en hoe vind ik deze opleiding?
- Hoe kan ik mijn diploma laten waarden?
- Wat voor werk wil ik in Nederland en hoe vind ik deze baan?
- Hoe zorgen we voor goede huisvesting?

Met deze folder kunt u beginnen met het maken dit plan. U wordt gewezen op de mogelijkheden, kansen, verantwoordelijkheden en moeilijkheden die bij immigratie kunnen komen kijken. Ook krijgt u tips van mensen die u zijn voorgegaan.

# Naar uw partner in Nederland

## Meedoen in de Nederlandse samenleving

Uw beeld van Nederland	6
Een rijk bestaan in Nederland?	9
Is Nederland een individualistisch land?	10
Is Nederland een tolerant land?	10
Verwachtingen van elkaar	13
Een nieuw bestaan opbouwen	15
Huisvesting	19
Kinderen	21
Een nieuwe buurt	21
Een nieuwe gemeenschap	25
Inburgering	25
Taalcoaches	28
Werk en opleiding	30
Wat als er problemen zijn?	35
Meer informatie?	39

# إلى شريك حياتك ف هولندا

## المشاركة ف المجتمع الهولندي

صورتك عن هولندا	6
واش العيشة غنية ف هولندا؟	9
واش هولندا بلد فردية؟	11
واش هولندا بلد متسامح؟	11
ما نتوقعه من بعضنا البعض	12
بناء حياة جديدة	14
الإسكان والدار	18
الأطفال (الداري)	20
في حي جديد	22
في مجتمع جديد	25
دروس الاندماج	25
مدربين في اللغة الهولندية	28
الخدمة والتدريب (التكوين)	31
اشنو إيلا وقعت مشاكل؟	35
واش تبغي مزيد من المعلومات؟	38



Dit is een publicatie van het Ministerie van  
Binnenlandse Zaken en Koninkrijkrelaties.  
[www.rijksoverheid.nl](http://www.rijksoverheid.nl)